

**AVRUPA EDEBİYATINDAN
RUSÇA ÇEVİRİLER
(1725-1825)**

Leyla Şener

Ankara, 2024

AVRUPA EDEBİYATINDAN RUSÇA ÇEVİRİLER (1725-1825)

Yazar
Leyla Şener

ISBN: 978-625-6444-37-9

1. Baskı
Mayıs, 2024 / Ankara

Yayın Satış, Yayınevi, Sertifika No
46683

 **Grafiker®**
Yayınları
Yayın No: 500
Web: grafikeryayin.com

**Kapak, Sayfa Tasarımı,
Baskı ve Cilt**

 **Grafiker®**
Grafik-Ofset Matbaacılık Reklamcılık
Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

Oğuzlar Mahallesi
1396. Cadde No: 6/A
06520 Balgat-ANKARA
Tel : 0 312. 284 16 39 Pbx
Faks : 0 312. 284 37 27
E-mail : grafik@grafiker.com.tr
Web : grafik.com.tr

Kitabın hukuksal ve bilimsel sorumluluğu yazarına aittir.

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	7
GİRİŞ.....	9

BİRİNCİ BÖLÜM

I. PETRO DÖNEMİ RUSYA'SINDA ÇEVİRİ FAALİYETLERİ

I.1. Şiir Çevirisi.....	19
I.2. Düzyazı Çevirisi.....	19
I.3. Tiyatro Eserleri Çevirileri.....	21

İKİNCİ BÖLÜM

FRANSIZ EDEBİYATINDAN ÇEVİRİLER

II.1. Şiir Çevirileri.....	23
II.1.1. Boileau.....	23
II.1.2. Voltaire.....	26
II.1.3. Didaktik Şiir Çevirileri: Bitaubé, Racine, Arnaud, Delille, Legouv�, Bernis, Laharpe.....	28
II.1.4. Jean-Baptiste Rousseau.....	30
II.1.5. İdil ve Eleji Çevirileri: Deshouli�res, Parny, Millevoye, Ch�nien, Lamartine.....	31
II.2. D�zyazı Çevirileri.....	36
II.2.1. "Aşk Adasına Seyahat" ve V. K. Tredyakovski'nin Çeviri Faaliyetleri.....	36
II.2.2. Felsefi-Politik Roman Çevirileri: F�nelon, Terrasson, Montesquieu.....	40
II.2.3. Voltaire.....	45
II.2.4. Jean-Jacques Rousseau.....	48

II.2.5. Picaresque-Macera Roman Çevirileri: Lambert, Lesage, Prevost.....	51
II.2.6. Aşk ve Macera Romanı Çevirileri: Arnaud, Nougaret, Riccoboni, Sacy, Gomez, Souza, Montolieu, Marmontel, Genlis.....	55
II.2.7. Romantizmin Öncüleri: Madame de Stael, Chateaubriand.....	63
II.3. Tiyatro Eserleri Çevirileri.....	65
II.3.1. Drama, Tragedya.....	65
II.3.1.1. Corneille.....	65
II.3.1.2. Racine.....	67
II.3.1.3. Voltaire ve Çağdaşları: Crébillon, Lemierre, Belloy.....	70
II.3.1.4. Mercier.....	76
II.3.2. Komedy.....	79
II.3.2.1. Molière.....	79
II.3.2.2. Molière'in Ardılları: Regnard, Destouches, Florian.....	83
II.3.2.3. Voltaire ve Diderot.....	85
II.3.2.4. Marivaux.....	88
II.3.2.5. Beaumarchais.....	90
II.4. Fransızca Aracı Dilden Yapılan Çeviriler.....	91
II.4.1. Doğu Edebiyatlarından Yapılan Çeviriler.....	92
II.4.2. Antik Edebiyattan Çeviriler.....	92
II.4.3. İspanyol ve İtalyan Edebiyatından Çeviriler.....	96
II.4.4. Portekiz Edebiyatından Çeviriler.....	101

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM ALMAN EDEBİYATINDAN ÇEVİRİLER

III.1. Şiir Çevirileri.....	103
-----------------------------	-----

III.1.1. Glück ve Pause.....	103
III.1.2. Wieland ve Klopstock.....	104
III.1.3. Fabl Çevirileri: Gellert.....	106
III.1.4. İdil Çevirileri: Gessner, Kleist, Haller.....	108
III.1.5. Schiller.....	111
III.2. Düzyazı Çevirisi.....	112
III.2.1. Wieland.....	113
III.2.2. Goethe.....	114
III.2.3. Hoffmann.....	116
III.2.4. Meisner.....	116
III.2.5. Schiller.....	117
III.2.6. Gramer.....	118
III.2.7. “İyi Haydut” Roman Çevirisi: Vulpius.....	119
III.2.8. Kotzebue.....	119
III.2.9. August Lafontaine.....	123
III.3. Tiyatro Eserleri Çevirisi.....	125
III.3.1. Lessing.....	125
III.3.2. Kotzebue.....	127
III.3.3. Schiller.....	131
III.3.4. Goethe.....	132
III.3.5. Wieland ve Bertuch.....	133
III.3.6. Lessing’in Öğrencileri: Schröder, Iffland, Vulpius, Spiess, Zschokke.....	134

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM İNGİLİZ EDEBİYATINDAN ÇEVİRİLER

IV.1. Şiir Çevirisi.....	139
IV.1.1. Milton.....	139

IV.1.2. Pope.....	141
IV.1.3. Thomson ve Jung.....	143
IV.1.4. Grey.....	146
IV.1.5. "Ossian'ın Şiirleri" ve Macpherson.....	147
IV.1.6. Scott.....	149
IV.1.7. Moore.....	150
IV.1.8. Byron.....	151
IV.2. Düzyazı Eser Çevirisi.....	153
IV.2.1. Defoe.....	153
IV.2.2. Fielding.....	154
IV.2.3. Swift.....	157
IV.2.4. Popüler Eser Çevirisi: Hawkesworth, Bonnote, Burney, Sheridan.....	157
IV.2.5. Richardson.....	159
IV.2.6. Goldsmith.....	161
IV.2.7. Smollett.....	161
IV.2.8. Sterne.....	162
IV.2.9. Gotik Roman Çevirisi ve Radcliffe.....	165
IV.2.10. Scott.....	166
IV.3. Tiyatro Eserleri Çevirisi.....	168
IV.3.1. Komedyası.....	168
IV.3.2. Drama.....	169
SONUÇ	175
KAYNAKÇA	187
KİRİL HARFLİ KAYNAKLARIN TRANSLİTERASYONU	197

ÖN SÖZ

“Avrupa Edebiyatından Rusça Çeviriler” başlıklı kitabımız 2015 yılında kaleme aldığımız “Eski Rusya’da Çeviri Faaliyetleri” konulu kitabımızın bir devamı niteliğindedir. “Avrupa Edebiyatında Rusça Çeviriler” başlıklı ikinci kitabımızda Fransız, Alman ve İngiliz edebiyatından Rusça çevirilerine odaklandık. Bu çalışmayı Rusya’da tarihsel olarak ele almayı düşündüğümüz çeviri faaliyetlerini incelemek için önemli bir adım olarak gördük.

“Avrupa Edebiyatından Rusça Çeviriler” başlıklı kitabımızın Rusça kaynaklı çeviribilim çalışmalarına dikkati çekerek, bu alanda çalışmalar yapan araştırmacılara yeni açılımlar sağlayacağı kanaatindeyiz.

Belirli dönemlerde yapılan çevirilerin ve öne çıkan çeviri görüşlerinin, dönemin kültürel, siyasi, ekonomik, toplumsal gelişimiyle bağlantılı olduğunu kabul etmek, çevirinin tarih boyunca gelişen bir olgu olduğu düşüncesini de beraberinde getirmektedir. Bu nedenle, çeviri olgusunun sürekli gelişme gösterdiğini söylemek yanlış olmayacaktır. Çalışmalarımıza ilham veren de budur.

Kitabın oluşmasında katkıda bulunan herkese içtenlikle teşekkür ederim...

Leyla Şener

КAYNAKÇА

- Азволинская И. О датировке первого русского перевода «Полистана» Саади. Материалы научной конференции студентов филологического факультета ЛГУ, Л., 1972, С. 31-33.
- Алексеев М. П. «Робинзон Крузо» в русских переводах, Международные связи русской литературы, М.; Л., 1963 С. 88-100.
- Алексеев М. П. Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI—XIX вв. Л. 1964.
- Алексеев М. П. «Шекспир и русская культура». Под ред. акад. М.П. Алексеева. М.—Л., «Наука», 1965.
- Алексеев М. П. Русско-английские литературные связи (XVIII в. — первая половина XIX в.), Литературное наследство. М., 1982, Т. 91.
- Алексеева М. Л. К проблеме периодизации истории перевода, Jazyk a kultúra, číslo 8/2011.
- Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений, СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
- Арапов, П. Летопись русского театра. СПб.: Тип. Н. Тиблена и Комп., 1861. <http://lib.sptl.spb.ru/ru/nodes/6780-arapov-p-n-letopis-russkogo-teatra>
- Алташина В. Д. Русские переводы «малых» произведений Монтескье. Вестник русской христианской гуманитарной академии, Выпуск 4 (2), 2020, С. 258-270.
- Arinstein L. M. Pope in Russian translations of the eighteenth century, Studies in bibliography, 1971.

- Архимандрит Августин (Никитин). Русско-голландское издание Нового Завета (1719 г.), Россия и Нидерланды, 400 лет: История российско-нидерландских религиозных связей. СПб.: Издательство Русской христианской гуманитарной академии, 2020.
- Багно В. Е. «Дар особенный»: Художественный перевод в истории русской культуры / Всеволод Евгеньевич Багно. — М.: Новое литературное обозрение, 2016.
- Багно В. Е., Дмитриева Е. Е., Коренева М. Ю. (Отв. ред.), История русской переводной художественной литературы 1800–1825 гг.: очерки, СПб.: Нестор-История, 2022.
- Барке И. В. и др. (Сост.), Сводный каталог русской книги, 1801–1825, М., 2000-2019.
- Берков П. Н. История русской комедии XVIII века, Л., 1977.
- Берков П. Н. (отв. ред.), XVIII век. Сборник 3, АН СССР, ИРЛИ (Пушкинский Дом); М.; Л.: Изд-во АН СССР, Сб. 3. 1958.
- Боброва Е. И. (Сост.), Библиотека Петра I: указатель-справочник под редакцией Д. С. Лихачева, Ленинград: БАН, 1987.
- Богоявленский С. К. Московский театр при царях Алексее и Петре, О-во истории и древностей российских при Московском университете, 1914.
- Буранок, О. М. Судьба Мадам Гомец в русской переводной культуре XVIII века, Известия СамНЦ РАН, Т. 14, № 2 (3), 2012, С. 807 – 810
- Бухаркин П. Е. (ред.), Русско-европейские литературные связи. XVIII век. Серия: *Aurora borealis*. СПб.: Ф-т филологии и искусств С.-Петербур. гос. ун-та, 2008.
- Бухштаб Б. Я. Русские переводы из Гёте, Литературное наследство, Том 4–6, М.: ЖГО, 1932, С. 961–993.
- Вацуро В. Э. Поздний Батюшков. «Умиравший Тасс» и элегическая традиция 1810-х годов, Лирика пушкинской поры, СПб.: Наука, 1994, С. 199-232.
- Вацуро В. Э. Французская элегия XVIII–XIX веков в переводах поэтов пушкинской поры, 1989, С. 626–638.

- Вацуро В. Э. Готический роман в России, М.: Новое литературное обозрение, 2002.
- Гаспаров М. Л., Ярхо В. Н. Ф. Ф. Зелинский - переводчик Софокла. Софокл. Драмы. В переводе Ф. Ф. Зелинского, О. В. Смыки и В. Н. Ярхо под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо. Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо. Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990.
- Геллер Т. А., Мольер в России: Очерки по истории русского восприятия Мольера. XIX век. Казань, 1998, С. 69–71.
- Гиривенко, А. Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века, Эпоха романтизма, М.: Флинта : Наука, 2002. (
- Gukovskij, G. Racine en Russie au XVIIIe siecle: La critique et les traducteurs, Revue des etudes slaves, T. 7, 1927, Fasc. 1—2. P. 75—93.
- Данилевский Р. Ю. Виланд в русской литературе, Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. М. П. Алексеев. Л., 1972, С. 195-298.
- Данилевский Р. Ю. Фридрих Шиллер и Россия, СПб., 2013
- Данилевский Р. Ю. Русский образ Фридриха Шиллера : к двухсотлетию со дня смерти поэта, Рус. лит., СПб., 2005, № 4, С. 3-20.
- Данилевский Р. Ю. Немецкая литература в «Вестнике Европы» (1802–1830), Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века : сб. статей и материалов, СПб. : Нестор-История, 2017, С. 43-117.
- Дроздов Н. А. Английская литература в России в первой четверти XIX в.: библиография, Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века: сб. статей и материалов, СПб., 2017.
- Жаткин Д. Н. Бобылева С.В. Томас Мур и И.И. Козлов: диалог культур, Известия Уральского государственного университета, № 52, 2007, С. 97-105.
- Жирмунский В. Гёте в русской литературе, Л., 1937.

- Заборов П. Р. Русская литература и Вольтер. XVIII — первая треть XIX века, Л. : Наука, 1978.
- Заборов П. Р. «Орлеанская девственница» Вольтера в русских рукописных переводах, Русская литература XVIII века и ее международные связи. Л., 1975, С. 247—250.
- Заборов П. Р. Переводы-посредники в истории русской литературы XVIII века, Русско-европейские литературные связи. XVIII век. Бухаркин П. Е. (ред.), Серия: Aurora borealis. СПб.: Ф-т филологии и искусств С.-Петербур. гос. ун-та, 2008, С. 309-316.
- Заборов П. Р. Русская литература и Вольтер (XVIII – первая треть XIX века), Ленинград: Наука, 1978.
- Заборов П. Р. «Ночные размышления» Юнга в ранних русских переводах, Русская литература XVIII века. Эпоха классицизма, М.; Л., 1964.
- Западов А. Творчество Хераскова, М.М. Херасков. Избранные произведения, М.; Л., 1961. http://az.lib.ru/h/heraskow_m_m/text_0020.shtml
- Захаров Н. В. У истоков шекспиризма в России: Н.М. Карамзин, А.А. Петров и Я.М. Ленц, Знание. Понимание. Умение, № 3, М., 2009, С. 119– 129.
- Златопольская А. А. Вольтер и Руссо в русской мысли XVIII – XIX века, Вестник Русской христианской гуманитарной академии, 2011, Т. 12, Вып. 4, С. 55 – 63.
- Лаврентьев А. В. Матвеева Е.Н. (1992). Гросс, Леонтий, СККДР., Вып. 3 (XVII в.), Ч. 1, СПб., С. 241—244.
- Индурайн К. М. «Назидательные новеллы» Сервантеса: подходы к чтению и интерпретации, Новый филологический вестник, №2(29), М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2014, С. 55.
- Кафанова О. Б. Н. М. Карамзин – теоретик и критик перевода (К постановке вопроса о сентименталистском методе перевода), Художественное творчество и литературный процесс. Томск: Изд-во ТГУ, Вып. 3, 1982, С. 142–155.

- Кафанова О. Б. Н. М. Карамзин — переводчик Жанлис (Французская «нравоучительная сказка» и пути формирования русской сентиментальной повести), *Художественное творчество и литературный процесс*, Томск, Вып. 4, 1982, С. 96–111.
- Кафанова О. Б. Н. М. Карамзин — переводчик Мармонтеля, *Проблемы метода и жанра*. Томск, Вып. 6, 1979, С. 157–176.
- Кафанова О. Б. Библиография переводов Н. М. Карамзина (1783-1800), *Итоги и проблемы изучения русской литературы XVIII века*, Л.: Наука, Сб. 16, 1989, С. 319-336.
- Конен Й. Россия глазами Гиппеля. Балтийский филологический курьер, № 3, Калининград, 2003, С. 310-327.
- Копосова Т. А. Первые переводы С. Геснера на русский язык, *Вестник Санкт-Петербургского университета, Язык и литература*, 16 (4), 2019, 713–725.
- Костюкова В. В. Роман Ричардсона «Памела» в переводе Ивана Шишкина, XVIII век, Сб., 18., СПб., 1993, С. 322-334.
- Круглов В. М. Ф. Фенелон. «Похождение Телемака» (К истории создания первого русского перевода), *Tusculum slavicum. Festschrift für Peter Thiergen (Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas. Bd. XIV)*, Zürich, 2005, S. 501–513.
- Кукушкина Е. Д. Пьер Корнель в России, XVIII век: Сб. 27. СПб., 2013, С. 373–377.
- Курилов А. С. ред. Русский и западноевропейский классицизм, М.: Наука, 1982.
- Кщпржак Б. Я. и др. (Сост.) Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725-1800: [В 5 т.] (1962-1975). М-во культуры РСФСР. Гос. ордена Ленина б-ка СССР им. В. И. Ленина. Гос. ордена Трудового Красного Знамени публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Б-ка Акад. наук СССР. Гос. публ. ист. б-ка РСФСР. Науч. б-ка им. А. М. Горького МГУ. Москва.
- Левин Ю. Д. Международные связи русской литературы, М.; Л., 1963.

- Левин Ю. Д. О русском поэтическом переводе в эпоху романтизма, Ранние романтические веяния: Из истории международных связей русской литературы, Отв. ред. акад. М. П. Алексеев, Л., 1972, С. 252–253.
- Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода, Л.: Наука, 1985.
- Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России: исследования и материалы. Л., 1990.
- Левин Ю. Д. (ред.), История русской переводной художественной литературы: древняя Русь XVIII век, Том 1. С. Петербург: Дмитрий Буланин, 1995.
- Левин Ю. Д. (ред.), История русской переводной художественной литературы: древняя Русь XVIII век, Том 2. Драматургия. Поэзия., С.-Петербург: «Дмитрий Буланин», 1996.
- Лотман Ю. М. Избранные статьи в трех томах, Таллин:Александра, 1992.
- Микитюк С. С. Поэзия Вальтера Скотта в творчестве В. А. Жуковского, Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія “Філологія”: зб. наук. пр., Вип. 8, т. 2, Одеса, 2014. С. 118–120.
- Михайлов А. Д. Мариво в русских переводах и на русской сцене, М., 1970. С. 343–367.
- Мокульский С. Мещанская драма конца XVIII века. <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/mokulskij-istoriya-teatra-t2/meschanskaya-drama-konca-xviii-veka.htm>
- Николаев С. И. «Повесть о Лукиановом осле» в кругу переводных античных памятников Петровской эпохи. XVIII век,: сб. Статей и материалов, СПб. : Наука сб.17, СПб., 1991, С. 135-159.
- Николаев С. И. Польско-русские литературные связи в эпоху Петра (к пересмотру концепции), Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria, 32, 1992, С. 115-122.
- Николаев С. И. Польская поэзия в русских переводах : вторая половина XVII - первая треть XVIII века, Академия Наук СССР, 1989.

- Николаев С. И. Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи. *Русская литература*, № 1, 1988, С. 162–172.
- Николаев С. И. Польско-русские литературные связи в эпоху Петра (к пересмотру концепции), *Acta Universitatis Lodziensis, Folia Litteraria*, 32, 1992, С. 115-122.
- Павлова Н. С. (отв. ред.) *История швейцарской литературы*, Идр. М.: ИМЛИ РАН, 2002. Т. 2. <https://md-eksperiment.org/ru/post/20181011-zschokke>
- Панченко. А. М. (Отв. ред.), *Словарь русских писателей XVIII века*. Вып. 1-3. Л.; СПб., 1988- 2010. Вып. 1 А-И. Л., 1988; Вып. 2. Выпуск 2. К-П, СПб., 1999; Вып. 3. Р-Я, СПб., 2010.
- Пекарский П. П. *Наука и литература в России при Петре Великом: В 2 т.* СПб., 1862.
- Перевезенцев С. В. *Теория естественного права в трудах Самуила Пуфендорфа, Историческое образование*, № 2, С. 70-88.
- Песков А. М. *Буало в русской литературе XVIII – первой трети XIX века*, М., 1989.
- Плавинская Н. «Трудности перевода». *Монтескье в русских изданиях XVIII – начала XIX в.*, ГИИМ: Доклады по истории 18 и 19 вв. DНI Moskau: Vorträge zum 18. und 19. Jahrhundert, Nr. 22, 2015.
- Ревякин Л. И. *История русской литературы XIX века. Первая половина*, М., 1981.
- Росси Л. Фонвизинский перевод поэмы П.-Ж. Битобе: проблемы жанра и рецепции, *Litterarum fructus: Сб. ст. к 60-летию С. И. Николаева*, СПб., 2012, С. 123-142.
- Сазонова Л. И. *Переводная художественная проза в России 30- 60-х годов XVIII в., Русский и западноевропейский классицизм. Проза*, М, 1982. С. 117-122.
- Семенец О. Е. Панасьев А. Н. *История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа XV – XVIII вв.)*, К. : Лыбидь, 1991.
- Сибирцева В. Г. *Клопшток в России: почитаемый нечитаемый поэт*, *Новый филологический вестник*. 2020. Т. 4. № 55. С. 302-314.

- Соболевский А. И. Из переводной литературы Петровской эпохи: Библиографические материалы, Сб., ОРЯС., 1908.
- Соловьев С. М. История России с древнейших времен: В 13 т. М., 1960-1965.
- Соловьев С. М. Публичные чтения о Петре Великом, М., 1984.
- Сорокина Э. А. Теория перевода, Москва. 2008.
- Сопиков В. С. Опыт российской библиографии, Ред., примеч., доп. И указатель В. Н. Рогожина, Ч. 1-5, Санкт-Петербург : А.С. Суворин, 1904-1908.
- Стенник Ю. В. Из истории литературной полемики 1770-х гг. (Сатира Сумарокова «О худых рифмотворцах»), XVIII век. Русская литература XVIII – начала XIX века в общественно-культурной контексте, Сб. 14, Л.: Наука, 1983, С. 251 – 261.
- Строилова А. Г. Попыты первых переводов поэзии Э. Юнга в России, Текст. Книга. Книгоиздание, № 8, 2015, С. 43–57.
-
- 194
-
- Файбисович В. М. К источнику перевода Пушкина «Из Катулла», Врем. ПК., 1977, С. 69–75.
- Фонвизин Д. И. Собр. соч. в 2-х т., т. 2, М.-Л., 1959.
- Холодов Е. Г. (гл. ред. и др.), История русского драматического театра. В 7-ми т., Ред. коллегия: М. : Искусство, Т. 1, 2., 1977.
- Хухуни Г. Т. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). 2 изд., Москва : Флинта, 2008.
- Штридтер Ю. Плутоской роман в России: к истории русского романа до Гоголя / Пер. с нем. В. Брун-Цехового и Д. Бордюгова (Серия «АИРО — первая публикация в России» под ред. Г.А. Бордюгова). М.: АИРО-XXI; СПб.: Алетейя, 2014.
- Якушкина Т. В. Петрарка в русской литературе XVIII в., Вестник Санкт-Петербургского университета, Сер. 9, вып. 1., 2005.
- Эткинд Е. Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина, Л., 1973.
- Şener, L. Eski Rusya'da Bir Çevirmen: Maksim Grek, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, Cilt 8, Sayı 38, Haziran 2015, ss. 317-321.

- Şener, L. I. Petro'nun Kütüphanesi'nde Rusça Çeviri Eserler, 2. Uluslararası Uludağ Bilimsel Araştırmalar Kongresi (ISARC), Bildiri Tam Metin Kitabı, Bursa, 4-5 Kasım 2023, ss. 532-539.
- Şener, L. Büyük Petro Dönemi Rusya'da Çeviri Faaliyetleri, Tarih Okulu Dergisi/Journal of History School (XV), 2013, ss. 569-576.
- Şener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında Fransız Ansiklopedisi'nin Çevirileri ve Çevirmenleri," Social Science Development Journal, vol.8, no.41, pp. 49-57, 2023.
- Şener, L. I. Petro Dönemi Rusya'sında Düzyazı, Şiir ve Tiyatro Eserleri Çevirisi", Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 78, 2023, ss. 149-162.
- Şener, L. 1760-1780 Yılları Arası Rusya'da Fransız Hikâye ve Roman Çevirisi, Tarih Okulu Dergisi (TOD), 10(XXX), ss. 257-266.
- Şener, L. İlk Rus Kadın Çevirmenler, 14. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi (14. UBAK) Bildiri Tam Metin Kitabı, 20-21 Ankara, Ağustos 2022, ss. 71-75.
- Şener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında Alman Edebiyatından Çeviriler., 13. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi (13. UBAK), Bildiri Tam Metin Kitabı, 11-12 Mart 2022 Ankara, ss. 10-17,
- Şener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında Antik Yunan Edebiyatından Destan ve Şiir Çeviriler, 5. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi (Cumhuriyet Kongresi Bildiri Tam Metin Kitabı, 29 Ekim Ankara 2021, ss. 161-168.
- Şener, L. Rusya'da Eğitim Romanı Çevirilerine Kısa Bir Bakış (Mihail Bahtin'in Eğitim Romanı Kuramı Işığında), Doğu Batı Düşünce Dergisi, Yıl: 22, Sayı: 88, 2019, ss. 99-116.
- Şener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında İspanyol Edebiyatından Çeviriler, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, Yıl: 11, Sayı: 57, 2018, ss. 59- 63.
- Şener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında Aracı Dilden Yapılan Edebi Çevirilere Genel bir Bakış, Uluslararası Bilim ve Akademi Kongresi (INSAC'18), Bildiri Tam Metin Kitabı, Cilt 2, 8-9 Aralık, Konya, 2018ss. 558-565.

- Őener, L. 1760-1785 Yılları Arası Rusya'da İngiliz Hikâye ve Roman Çevirisi, Uluslararası Liber Cogito Multidispliner Bilimler Kongresi (ILCMSC 2018) Bildiri Tam Metin Kitabı, 20-21 Ekim, İstanbul, 2018, ss. 136-143.
- Őener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında İtalyan Edebiyatından Çeviriler, Tarih Okulu Dergisi, Cilt: 11 Sayı: 34, 2018, ss. 1039 -1049.
- Őener, L. XVIII. Yüzyıl Rusya'sında Voltaire Çevirileri, 3rd International Congress on Political, Economic and Social Studies (ICPESS), 09-11 Nov. 2017, ss.72-77.
- Őener, L. Eski Rusya'da Çeviri Faaliyetleri, Grafiker Yayınları, Ankara, 2015.
- Őener, L. V.K. Tredyakovski'nin Çeviri Faaliyetleri ve Görüşleri, 2. Uluslararası Osmaneli Sosyal Bilimler Kongresi, 12-14 Ekim 2016, Bilecik Őeyh Edebalı Üniversitesi Yayınları, ss. 1482-1489.
- Woodsworth, J. "History of Translation" Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 1st edition, Edited by Mona Baker, London and NewYork: Routledge, 1998.

KİRİL HARFLİ KAYNAKLARIN TRANSLİTERASYONU

- Azvolinskaya I. O datirovke pervogo perevoda russkogo «Polistana» Saadi, Materialy nauchnoy konferentsii studentov filologicheskogo fakul'teta LGU, L., 1972, S. 31-33.
- Alekseyev M. P. «Robinzon Kruzo» v russkikh perevodakh, Mezhdunarodnyye svyazi russkoy literatury, M.; L., 1963 S. 88-100.
- Alekseyev M. P. Ocherki istorii ispano-russkikh literaturnykh otnosheniy XVI—XIX vv., L. 1964.
- Alekseyev M. P. «Shekspir i russkaya kul'tura», Pod red. akad. M.P. Alekseyeva, M.—L., «Nauka», 1965.
- Alekseyev M. P. Russko-angliyskiye literaturnyye svyazi (XVIII v. — pervaya polovina XIX v.), Literaturnoye nasledstvo, M., 1982, T. 91.
- Alekseyeva M. L. K probleme perioda istorii perevoda, Jazyk a kultúra, číslo 8/2011.
- Alekseyeva I. S. Vvedeniye v perevod vvedeniya: Ucheb. posobiye dlya ucheby. filol. i lingvistika, fak. vyssh. ucheb. Zavedeniy, SPb.: Filologicheskiy fakul'tet SPbGU; M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2004
- Arapov P. Letopis' russkogo teatra, SPb.: Tip. N. Tiblena i Komp., 1861. <http://lib.sptl.spb.ru/ru/nodes/6780-arapov-p-n-letopis-russkogo-teatra>
- Altashina V. D. Russkiye perevody «malykh» vyrosli Montes'k'ye, Vestnik Russkoy khristianskoy gumanitarnoy akademii, Vypusk 4 (2), 2020, S. 258-270.
- Arinstein L. M. Pope in Russian translations of the eighteenth century, Studies in bibliography, 1971.

- Arkhimandrit Avgustin (Nikitin). Russko-gollandskoye izdaniye Novoy Zaveta (1719 g.), Rossiya i Niderlandy, 400 let: Istoriya rossiysko-niderlandskikh svyazey. SPb.: Izdatel'stvo Russkoy khristianskoy gumanitarnoy akademii, 2020.
- Bagno V. Ye. «Dar osobenny»: Khudozhestvennyy perevod v istorii russkoy kul'tury, M.: Novoye literaturnoye obozreniye, 2016.
- Bagno V. Ye., Dmitriyeva Ye. Ye., Koreneva M. Yu. (Otv. red.) Istoriya russkoy perevodnoy khudozhestvennoy literatury 1800–1825 gg.: ocherki, SPb.: Nestor-Istoriya, 2022.
- Barke I. V. (i dr. 8 Sost.) Svodnyy katalog russkikh knig. 1801–1825, M., 2000-2019.
- Berkov P. N. (otv. red), XVIII vek. Sbornik 3, AN SSSR, IRLI (Pushkinskiy Dom); M.; L.: Izd-vo AN SSSR, Sb. 3, 1958.
- Bobrova Ye. I., (Sost.), Biblioteka Petra I: ukazatel'-spravochnik, pod redaktsiyey. D. S. Likhacheva, Leningrad, BAN, 1987.
- Bukharkin P. Ye. (red.) Russko-yevropeyskiye literaturnyye svyazi, XVIII vek, Seriya: Severnoye siyaniye, SPb.: F-t filologii i iskusstv S.-Peterb. gos. un-ta, 2008.
- Verkov P. N. Istoriya russkoy komedii XVIII veka, L., 1977.
- Bogoyavlenskiy S. K. Moskovskiy teatr pri tsaryakh Alekseye i Petre, O-vo istorii i drevnosti Rossii v Moskovskom universitete, 1914 god.
- Buranok, O.M. Sud'ba Madam Gomet's v russkoy perevodnoy kul'ture XVIII veka, Izvestiya SamNTS RAN, T. 14., № 2 (3), 2012, S. 807 – 810.
- Bukhshtab B. YA. Russkiye perevody iz Gote, Literaturnoye nasledstvo, Tom 4–6, M.: ZHGO, 1932, S. 961–993.
- Vasuro V. E. Pozdnyy Batyushkov. «Umirayushchiy Tass» i elegicheskaya traditsiya 1810-kh godov, Lirika pushkinskoy pory, SPb.: Nauka, 1994, S. 199-232.
- Vasuro V. E. Frantsuzskaya elegiya XVIII–XIX vekov v perevodakh poetov pushkinskoy pory, 1989, S. 626–638.
- Vasuro V. E. Goticheskiy roman v Rossii, M.: Novoye literaturnoye obozreniye, 2002.

- Gasparov, M. L., Yarkho, V.N. F. F. Zelinskiy - perevodchik Sofokla, Sofokl, Dramy, V perevode F. F. Zelinskogo, O. V. Smyki i V. N. Yarkho pod red. M. L. Gasparova i V. N. Yarkho, Izdaniye podgotovki M. L. Gasparov i V. N. Yarkho, Seriya "Literaturnyye pamyatniki", M., «Nauka», 1990.
- Geller T. A., Mol'yer v Rossii: Ocherki po istorii russkogo vospriyatiya Mol'yera, XIX vek, Kazan', 1998, S. 69–71.
- Girivenko, A. N. Iz istorii russkogo khudozhestvennogo perevoda pervoy poloviny XIX veka. Epokha romantizma, M. : Flinta : Nauka, 2002.
- Gugin A. A. Osnovnyye etapy istorii nemetsko-russkikh i russko-nemetskikh literaturnykh svyazey, Baltiyskiy filologicheskiy kur'yer, № 3, 2003, S. 242 – 294.
- Gukovskij, Gr. Racine en Russie au XVIIIe siecle: La critique et les traducteurs, Revue des etudes slaves, T. 7., 1927, Fasc. 1–2, P. 75–93.
- Danilevskiy R. Yu. Viland v russkoy literatüre, Iz istorii mezhdunarodnykh svyazey russkoy literatury, Otv. red. M. P. Alekseyev, L., 1972. S. 195-298.
- Danilevskiy R. Yu. Fridrikh Shiller i Rossiya. SPb., 2013.
- Danilevskiy R. Yu. Russkiy obraz Fridrikha Shillera : k dvukhsotletiyu so dnya smerti poeta, Rus. lit., SPb., № 4, 2005, S. 3-20.
- Danilevskiy R. Yu. Nemetskaya literatura v «Vestnike Yevropy» (1802–1830), Iz istorii russkoy perevodnoy khudozhestvennoy literatury pervoy chetverti XIX veka : sb. stat'i i materialy, SPb. : Nestor-Istoriya, 2017, S. 43-117.
- Drozдов N. A. Angliyskaya literatura v Rossii v pervoy chetverti XIX v.: Bibliografiya, Iz istorii russkoy perevodnoy khudozhestvennoy literatury pervoy chetverti XIX veka: sb. stat'i i materialy, SPb., 2017.
- Zhatkin D. N., Bobyleva S.V. Tomas Mur i I.I. Kozlov: kul'turnyy dialog, Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta, № 52, 2007, S. 97-105.
- Zhirmunskiy V. Gote v angliyskikh bukvaKh, L., 1937.

- Zaborov P. R. Russkaya literatura i Vol'ter. XVIII — pervaya tret' XIX veka, L. : Nauka, 1978.
- Zaborov P. R. «Orleanskaya devstvennitsa» Vol'tera v russkikh rukopisnykh perevodakh, Russkaya literatura XVIII i veka yeye svyazi, L., 1975, S. 247—250.
- Zaborov P. R. Perevody-posredniki v istorii russkoy literatury XVIII veka, Russko-yevropeyskiye literaturnyye svyazi. XVIII vek. Bukharkin P. Ye. (red.). Seriya: Severnoye siyaniye, SPb.: F-t filologii i iskusstv S.-Peterb. gos. un-ta, 2008, S. 309-316.
- Zaborov P. R. Russkaya literatura i Vol'ter (XVIII – pervaya tret' XIX veka), Leningrad: Nauka, 1978.
- Zaborov P. R. «Nochnyye razmyshleniya» Yunga v pervykh russkikh perevodakh, Russkaya literatura XVIII veka. Epokha klassitsizma, M.; L., 1964.
- Zapadov A. Tvorchestvo Kheraskova, Izbrannyye proizvedeniya. M.; L., 1961. http://az.lib.ru/h/heraskow_m_m/text_0020.shtml
- Zakharov N. V. U istokov shekspirizma v Rossii: N.M. Karamzin, A.A. Petrov i YA.M. Lents, Znaniye. Ponimaniye. Umeniye, № 3, M., 2009, S. 119–129.
- Zlatopol'skaya A. A. Vol'ter i Russo v russkoy mysli XVIII – y gumanitarnoy akademii, 2011, T. 12, Vyp. 4, S. 55 – 63.
- Lavrent'yev A.V., Matveyeva Ye.N. Gross, Leontiy, SKKDR. Vyp. 3 (XVII v.), CH. 1. SPb., 1992, S. 241 – 244.
- Indurayn K. M. «Nazidatel'nyye novelly» Servantesa: podkhody k chteniyu i ekvivalentnosti. Novyy filologicheskiy vestnik, №2(29). M.: Rossiyskiy gosudarstvennyy gumanitarnyy universitet, 2014.
- Kafanova O. B. N. M. Karamzin – teoretik i kritik perevoda (K postanovke voprosa o sentimentalistskom metode perevoda), Khudozhestvennoye tvorchestvo i literaturnyy protsess, Tomsk: Izd-vo TGU, 1982. Vyp. 3, S. 142–155.
- Kafanova O. B. N. M. Karamzin — perevodchik Zhanlis (Frantsuzskaya «nravouchitel'naya skazka» i puti formirovaniya russkoy sentimental'noy povesti), Khudozhestvennoye tvorchestvo i literaturnyy protsess, Tomsk, Vyp. 4, 1982, S. 96–111.

- Kafanova O. B. N. M. Karamzin — perevodchik Marmontelya // Problemy metoda i zhanra. Tomsk, Vyp. 6, 1979, S. 157–176.
- Kafanova O. B. Bibliografiya perevodov N. M. Karamzina (1783-1800) // Itogi i problemy izucheniya russkoy literatury XVIII veka. L.: Nauka, Sb. 16, 1989, S. 319-336.
- Kholodov Ye. G. (gl. red.) Istoriya russkogo dramaticheskogo teatra. V 7-mi t., M. : Iskusstvo, T. 1, 2., 1977.
- Konen Y. Rossiya glazami Gippelya. Baltiyskiy filologicheskii kur'yer, № 3, Kaliningrad, 2003, S. 310-327.
- Koposova T. A. Pervyye perevody S. Gesnera na russkom yazyke, Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta, YAzyk i literatura, 16 (4), 2019, S. 713–725.
- Kostyukova V. V. Roman Richardsona «Pamela» v perevode Ivana Shishkina, XVIII vek, Sb., 18., SPb., 1993, S. 322-334.
- Kruglov V. M. F. Fenelon. «Pokhozhdeniye Telemaka» (K istorii sozdaniya pervoy russkoy perevoda), Tusculum slavicum, Festschrift für Peter Thiergen (Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas, Bd. XIV), Tsyurikh, 2005, S. 501–513.
- Kshchprzhak B. Ya. i dr. (Sost.), Svodnyy katalog russkiye knigi Zelenaya pechat' XVIII veka. 1725-1800: [V 5 t.] (1962-1975). M-vo kul'tury RSFSR, Gos. ordena Lenina b-ka SSSR im. V. I. Lenina, Gos. ordena Trudovogo Krasnogo Znameni izd. b-ka im. M. Ye. Saltykova-Shchedrina, B-ka Akad. nauk SSSR. Gos. publ. ist. b-ka RSFSR, Nauch. b-ka im. A. M. Gor'kogo, MGU, Moskva.
- Kukushkina Ye. D. P'yer Kornel' v Rossii, XVIII vek: Sb. 27, SPb., 2013, S. 373–377
- Kurilov A. S. red. Russkiy i zapadnoyevropeyskiy klassitsizm, M. : Nauka, 1982.
- Levin Yu. D. Mezhdunarodnyye svyazi russkoy literatury, M.; L., 1963.
- Levin Yu. D. O russkom poeticheskom perevode v epokhu romantizma, Ranniye romanticheskkiye veyaniya: Iz mezhdunarodnykh svyazey russkoy literatury, Otv. red. akad. M. P. Alekseyev, L., 1972, S. 252–253.
- Levin Yu. D. Russkiye perevodchiki XIX veka i razvitiye khudozhestvennogo perevoda, L.: Nauka, 1985.

- Levin Yu. D. *Vospriyatiye angliyskoy literatury v Rossii: issledovaniya i materialy*, L., 1990.
- Levin Yu. D. (red.), *Istoriya russkoy perevodnoy khudozhestvennoy literatury: Drevnyaya Rus' XVIII vek, Tom 1*. S. Peterburg: Dmitriy Bulanin, 1995.
- Levin Yu. D. (Otv. red.) *Istoriya russkoy perevodnoy khudozhestvennoy literatury: Drevnyaya Rus' XVIII vek, Tom 2. Dramaturgiya. Poeziya*, 1996.
- Lotman Yu. M. *Izbrannyye stat'i v trokh tomakh*, Tallin : Aleksandra, 1992.
- Matkhauzerova Sv. *Drevnerusskaya teoriya Iskusstva slova*, Praga, 1976.
- Mikityuk S. C. *Poeziya Val'tera Skotta v tvorchestve V. A. Zhukovskogo, Naukoviy visnik Mizhnarodnogo gumanitarnogo universiteta. Seriya «Filologiya»: zb. nauk. pr., Vip. 8, t. 2, Odessa, 2014. S. 118–120.*
- Mikhaylov A. D. *Marivo v russkikh perevodakh i na russkoy stsene*, M., 1970, S. 343–367.
- Mokul'skiy S. *Meshchanskaya drama kontsa XVIII veka*. <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/mokulskij-istoriya-teatra-t2/meschanskaya-drama-konca-xviii-veka.htm>
- Nikolayev S. I. *Pol'sko-russkiye literaturnyye svyazi v epokhu Petra (k peresmotrukontseptsii)*, Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litterariya, 32, 1992, S. 115–122.
- Nikolayev S. I. *Pol'skaya poeziya v russkikh perevodakh : vtoraya polovina XVII - pervaya tret' XVIII veka*, Akademiya Nauk SSSR, 1989.
- Nikolayev S. I. *Ob atributsiyakh perevodnykh pamyatnikov Petrovskoy epokhi*, Russkaya literatura, № 1, 1988, S. 162–172.
- Nikolayev S. I. *«Povest' o Lukianovom osle» v krugu perevodnykh antichnykh pamyatnikov Petrovskoy epokhi. XVIII vek.: sb. Statey i materialy*, SPb. : Nauka sb. 17. SPb., 1991, S. 135-159.
- Nikolayev S. I. *Pol'sko-russkiye literaturnyye svyazi v epokhu Petra (k peresmotru kontseptsii)*, Acta Universitatis Lodziensis, Folia Litterariya, 32, 1992, S. 115–122.

- Pavlova N. S. (otv. red.) *Istoriya shveytsarskoy literatury*, Idr. M.: IMLI RAN, 2002. T. 2.
- Panchenko A. M. (otv. red.), *Slovar' russkikh pisateley XVIII veka*. Vyp. 1-3. L.; SPb., 1988- 2010. Vyp. 1 A-I. L., 1988; Vyp. 2. Vypusk 2. K-P, SPb., 1999; Vyp. 3. R-YA, SPb., 2010.
- Pekarskiy P. P. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom: V 2 t.* Spb., 1862.
- Perevezentsev S. V. *Teoriya yestestvennogo prava v trudakh Samuila Pufendorfa, Istoricheskoye obrazovaniye*, № 2, S. 70-88.
- Peskov A. M. *Bualo v russkikh dokumentakh XVIII — pervoy treti XIX veka*. M., 1989.
- Plavinskaya N. «Trudnosti perevoda». *Montesk'ye v izdaniyakh russkikh XVIII – nachala KHIKH v.*, GIIM: *Doklady po istorii 18 i 19 vv.*, DHI Moskau: *Vorträge zum 18. und 19. Jahrhundert*, Nr. 22, 2015.
- Revyakin L. I. *Istoriya russkoy literatury XIX veka. Pervaya polovina*, M., 1981.
- Rossi L. *Fonvizinskiy perevod poemy P.-ZH. Bitobe: problemy zhanra i retseptsii, Litterarum fructus: Sb. st. k 60-letiyu S. I. Nikolayeva*, SPb., 2012, S. 123-142.
- Sazonova L. I. *Perevodnaya khudozhestvennaya proza v Rossii 30-60-kh godov XVIII v.*, *Russkiy i zapadnoyevropeyskiy klassitsizm*, Proza. M, 1982, S. 117-122
- Semenets O. Ye., Panas'yev A. N. *Istoriya perevoda (Srednevekovaya Aziya, Vostochnaya Yevropa XV – XVIII vv.)*, K. : Lybid', 1991.
- Sibirtseva V. G. *Klopshtok v Rossii: pochitayemyy nechitayemyy poet Novyy filologicheskiy vestnik*, T. 4, № 55, 2020, S. 302-314.
- Sobolevskiy A. I. *Iz perevodnoy literatury Petrovskoy epokhi: Bibliograficheskiye materialy*, Sb. ORYAS, 1908.
- Solov'yev S. M. *Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen: V 13 t.* M., 1960-1965.
- Solov'yev S. M. *Publichnyye chteniya o Petre Velikom*. M., 1984.
- Sorokina E. A. *Teoriya perevoda*, Moskva. 2008.

- Sopikov V. S. Opyt rossiyskoy bibliografii, Red., primech., dop. I ukazatel' V. N. Rogozhina, CH. 1-5, Sankt-Peterburg : A.S. Suvorin, 1904-1908.
- Stennik Yu. V. Iz istorii literaturnoy polemiki 1770-kh gg. (Satira Sumarokova «O khudykh rifmotvortsakh»), XVIII vek. Russkaya literatura XVIII – nachala XIX veka v obshchestvenno-kul'turnoy chetverti, L.: Nauka, Sb. 14, 1983, S. 251 – 261
- Stroilova A.G. Opyty pervykh perevodov poezii E. Yunga v Rossii, Tekst. Kniga. Knigaizdaniye, № 8, 2015, S. 43–57.
- Faybisovich V. M. K istochniku perevoda Pushkina «Iz Katully», Vremen'. PK. 1977, S. 69–75.
- Fonvizin D. I. Sobr. soch. v 2-kh t., t. 2, M.-L., 1959.
- Khukhuni G.T. Nelyubin L.L. Nauka o perevode (istoriya i teoriya ot drevneyshikh vremen do nashikh dney). 2 izd., Moskva : Flinta, 2008.
- Shtridter Yu. Plutovskoy roman v Rossii: k istorii russkogo romana do Gogolya / Per. s nem. V. Brun-Tsekhovogo i D. Bordyugova (Seriya «AIRO – pervaya publikatsiya v Rossii» pod red. G.A. Bordyugova), M.: AIRO-XXI; SPb.: Aletyya, 2014.
- Yakushkina T. V. Petrarka v angliyskom dokumente XVIII v., Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta, Ser. 9, vyp. 1., 2005.
- Etkind Ye. G. Russkiye poety-perevodchiki ot Trediakovskogo do Pushkina, L., 1973.